77.208/4

REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

DIE REGIERUNG DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT,

Auf Vorschlag des Ministerpräsidenten, zuständig für internationale Beziehungen;

Nach Beratung,

Beschließt:

Der Ministerpräsident, zuständig für internationale Beziehungen, wird damit beauftragt, dem Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft den Dekretentwurf mit folgendem Wortlaut vorzulegen:

DEKRETVORENTWURF ZUR ZUSTIMMUNG ZU DER VEREINBARUNG ZWISCHEN DER NORDATLANTISCHEN VERTRAGSORGANISATION UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG DES BEFRISTETEN DIENSTTUENDEN PERSONALS EINES ORGANS DER NATO MIT SITZ IM HOHEITSGEBIET DES KÖNIGREICHS BELGIEN, GESCHEHEN ZU BRÜSSEL AM 7. FEBRUAR 2022

INHALTSANGABE

Durch dieses Dekret wird einem völkerrechtlichen Vertrag zugestimmt.

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Begründung	4
Allgemeine Erläuterungen	4
Kommentar zu den Artikeln	4
Vorentwurf	5
Anlage 1	6
Anlage 2	7

BEGRÜNDUNG

ALLGEMEINE ERLÄUTERUNGEN

Die NATO stellte über viele Jahre hinweg zeitweiliges Personal nach einem besonderen System ein, bei dem einem Bericht des Internationalen Kollegiums der Rechnungsprüfer auf Anfrage der NATO zufolge schwerwiegende Verwaltungsmängel festgestellt wurden. Dieses Personal kam nicht in den Genuss des privilegierten Status des Ottawa-Übereinkommens von 1951, das die Arbeitsweise des internationalen Sekretariats der NATO regelt. Es fiel ebenfalls nicht unter das belgische Arbeitsrecht. Die Gehälter waren nicht einkommenssteuerpflichtig und die von der NATO bereitgestellte Sozialversicherung war bei weitem nicht ausreichend.

Innerhalb der NATO wurde daher ein neues Statut für zeitweiliges Personal ausgehandelt, das schließlich am 19. August 2015 von den Mitgliedstaaten angenommen wurde. Die NATO beschloss so, ihr eigenes spezifisches Sozialversicherungssystem einzuführen, und bemühte sich um den Abschluss bilateraler Vereinbarungen u.a. mit Belgien, die eine Befreiung von der Einkommensteuer für zeitweiliges Personal ermöglichen.

Vorliegende Vereinbarung enthält folglich besondere Bestimmungen über die Besteuerung, die soziale Sicherheit und die Registrierung des zeitweiligen Personals, das in Einrichtungen der NATO in Belgien arbeitet. Es handelt sich dabei um alle Einrichtungen, die ihren Sitz ganz oder teilweise in Belgien haben und die in der sogenannten „Liste der zwischenstaatlichen Einrichtungen mit Sitz oder Vertretung in Belgien“ angeführt werden, die vom Interministeriellen Ausschuss für die Sitzpolitik erstellt wurde.

Bei der Vereinbarung handelt es sich um einen „gemischten Vertrag“ im Sinne von Artikel 167 §4 der Verfassung, wie die Arbeitsgruppe für Gemischte Verträge am 1. Dezember 2016 feststellte.

Die Vollmacht zur Unterzeichnung erteilte die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft in ihrer Sitzung vom 28. September 2018.

Damit das Abkommen in Kraft treten kann, bedarf es der Zustimmung des Parlaments der Deutschsprachigen Gemeinschaft.

KOMMENTAR ZU DEN ARTIKELN

Einziger Artikel

Der einzige Artikel bedarf keines besonderen Kommentars.

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden, Raumordnung und Finanzen
O. PAASCH

VORENTWURF

Dekretvorentwurf zur Zustimmung zu der Vereinbarung zwischen der Nordatlantischen Vertragsorganisation und dem Königreich Belgien über die Rechtsstellung des befristeten diensttuenden Personals eines Organs der NATO mit Sitz im Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien, geschehen zu Brüssel am 7. Februar 2022

Einziger Artikel – Die Vereinbarung zwischen der Nordatlantischen Vertragsorganisation und dem Königreich Belgien über die Rechtsstellung des befristeten diensttuenden Personals eines Organs der NATO mit Sitz im Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien, geschehen zu Brüssel am 7. Februar 2022, ist uneingeschränkt wirksam.

Eupen, den ...

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Der Ministerpräsident,
Minister für lokale Behörden, Raumordnung und Finanzen
O. PAASCH

Oliver Paasch
Ministerpräsident

Digital unterschrieben von Oliver Paasch
Ministerpräsident
Datum: 2024.11.14 09:48:35 +01'00'

ANLAGE 1

Die Vereinbarung zwischen der Nordatlantischen Vertragsorganisation und dem Königreich Belgien über die Rechtsstellung des befristeten diensttuenden Personals eines Organs der NATO mit Sitz im Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien, geschehen zu Brüssel am 7. Februar 2022

(Original)

ANLAGE 2

Die Vereinbarung zwischen der Nordatlantischen Vertragsorganisation und dem Königreich Belgien über die Rechtsstellung des befristeten diensttuenden Personals eines Organs der NATO mit Sitz im Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien, geschehen zu Brüssel am 7. Februar 2022

(Deutsche Übersetzung)

ARRANGEMENT BETWEEN THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE STATUS OF TEMPORARY PERSONNEL ENGAGED BY, AND SERVING IN, A NATO BODY LOCATED ON THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF BELGIUM

ARRANGEMENT BETWEEN THE NORTH ATLANTIC TREATY ORGANIZATION AND THE KINGDOM OF BELGIUM CONCERNING THE STATUS OF TEMPORARY PERSONNEL ENGAGED BY, AND SERVING IN, A NATO BODY LOCATED ON THE TERRITORY OF THE KINGDOM OF BELGIUM

The North Atlantic Treaty Organization

and

The Kingdom of Belgium
represented by
the Federal Government,
the Flemish Government,
the Walloon Government,
the Government of the Brussels-Capital Region,
the Government of the French Community, and
the Government of the German-speaking Community

hereinafter referred to as "the Parties",

Having regard to the North Atlantic Treaty signed in Washington on 4 April 1949;

Having regard to the Agreement on the Status of the North Atlantic Treaty Organization, National Representatives and International Staff, signed in Ottawa on 20 September 1951, hereinafter referred to as "the Ottawa Agreement";

Having regard to the Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of their Forces, signed in London on 19 June 1951, hereinafter referred to as "the London Agreement";

Having regard to the Protocol on the Status of International Military Headquarters set up pursuant to the North Atlantic Treaty, signed in Paris on 28 August 1952, hereinafter referred to as "the Protocol";

Having regard to the NATO Civilian Personnel Regulations as approved by the North Atlantic Council, and in particular the amendments to these Regulations approved by the Council on 19 August 2015 with regard to temporary personnel; bearing in mind that the Ottawa Agreement does not apply to such temporary personnel;

Mindful of the request by NATO on 4 August 2016, special arrangements should be made for the temporary personnel in the areas of taxation, social security and registration in Belgium;

have agreed as follows:

Title I: Definitions

Article 1

This Arrangement shall apply to the following:

1. "NATO Body": any subsidiary body of NATO established by the North Atlantic Council pursuant to Article 9 of the North Atlantic Treaty to which the Ottawa Agreement or the Protocol applies and which is located on the territory of the Kingdom of Belgium; as well as the two Supreme Headquarters (SHAPE and HQ SACT), their elements or any subordinate headquarters, provided they are located on the territory of the Kingdom of Belgium.

2. "Temporary personnel": personnel engaged by a NATO Body from among Allied Member country nationals to meet temporary requirements of the Organization.

Title II: Taxation arrangements

Article 2

With regard to income tax, temporary personnel engaged by a NATO Body enjoy exemption from all federal and regional taxes assessed on the salaries and emoluments paid by such a NATO Body. Belgium reserves the right to take account of such exempted income in determining the rate of taxation for any other taxable income.

Article 3

Each year the appropriate NATO Body shall provide the Belgian Government, through the Belgian Permanent Representative to NATO, with the list of temporary personnel who have served in one of the NATO Bodies during the year, their address, their date of birth, their length of service and the total amounts of their annual remuneration.

Title III: Social Security arrangements

Article 4

1. Temporary personnel engaged by a NATO body and their dependents are subject to NATO's own social security system. The NATO body concerned shall inform the temporary personnel who are Belgians and the temporary personnel who are habitual residents of Belgium that they shall be subject to NATO's social security system during the period of their duties with a NATO Body. Temporary personnel who have gainful employment in Belgium other than that required by their official duties with a NATO Body are subject to the Belgian social security system for that employment.

2. The Secretary General of NATO, on behalf of the NATO Bodies covered by this Arrangement, shall inform the Belgian Government of any changes to its social security system.

3. The NATO Bodies located on the territory of the Kingdom of Belgium shall cooperate with the relevant Belgian social security authorities.

Title IV: Registration arrangements

Article 5

1. The Protocol Directorate of the Federal Public Service Foreign Affairs, Foreign Trade and Development Cooperation shall be notified by the appropriate NATO Body of the arrival and departure of the temporary personnel engaged by such a NATO Body, as well as the names of the dependents accompanying them, as soon as they take up their duties with that NATO Body, provided they are neither Belgian nationals nor ordinary residents of Belgium, in accordance with the arrangements of the Belgian Federal Minister responsible for Foreign Affairs.

2. For the purposes of registration in Belgium, "dependent" refers to the temporary personnel member's spouse or recognized legal partner as well as close relatives living under their roof and dependent on them, in accordance with the arrangements of the Belgian Federal Minister responsible for Foreign Affairs.

Title V: Final arrangements

Article 6

Any difference of opinion concerning the application or interpretation of this Arrangement shall be resolved by direct negotiations between the Parties or through diplomatic channels.

Article 7

1. This Arrangement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which ratification by Belgium is notified to NATO with effect from the date of signature.

2. This Arrangement may be amended at the request of one of the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized, have signed this Arrangement.

Done in Brussels on 7 February 2022, in two copies, in English, French and Dutch, all three texts being equally authoritative.

For the North Atlantic Treaty Organization

Jens Stoltenberg
Secretary General

For the Kingdom of Belgium
represented by
the Federal Government,
the Flemish Government,
the Walloon Government, and
the Government of the Brussels-Capital Region
the Government of the French Community, and
the Government of the German-speaking Community

Sophie Wilmès
Deputy Prime Minister and Minister of Foreign Affairs, European Affairs and Foreign Trade, and of the Federal Cultural Institutions

ARRANGEMENT ENTRE L'ORGANISATION DU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD ET LE ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL TEMPORAIRE ENGAGE PAR, ET MIS EN FONCTION DANS, UN ORGANISME OTAN SITUE SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DE BELGIQUE

ARRANGEMENT ENTRE L'ORGANISATION DU TRAITE DE L'ATLANTIQUE NORD ET LE ROYAUME DE BELGIQUE CONCERNANT LE STATUT DU PERSONNEL TEMPORAIRE ENGAGE PAR, ET MIS EN FONCTION DANS, UN ORGANISME OTAN SITUE SUR LE TERRITOIRE DU ROYAUME DE BELGIQUE

L'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

et

Le Royaume de Belgique
représenté par
- le Gouvernement fédéral,
- le Gouvernement flamand,
- le Gouvernement wallon,
- le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
- le Gouvernement de la Communauté française, et
- le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Ci-après dénommées les Parties,

Vu le Traité de l'Atlantique Nord, signé à Washington le 4 avril 1949;

Vu la Convention sur le statut de l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Ottawa le 20 septembre 1951, ci après dénommée « la Convention d'Ottawa »;

Vu la Convention entre les Etats parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces, signée à Londres le 19 juin 1951, ci après dénommée « la Convention de Londres »;

Vu le Protocole sur le statut des quartiers généraux militaires internationaux créés en vertu du Traité de l'Atlantique Nord, signé à Paris le 28 août 1952, ci après dénommé « le Protocole »;

Vu le règlement du personnel civil de l'OTAN comme approuvé par le Conseil de l'Atlantique Nord, et en particulier les modifications à ce règlement approuvées par ce Conseil en date du 19 août 2015, relatives au personnel temporaire; prenant en considération que tel personnel temporaire n'est pas placé sous le statut accordé par la Convention d'Ottawa;

Considérant la demande de l'OTAN du 4 août 2016, il y a lieu de prévoir pour le personnel temporaire des dispositions particulières en matière de fiscalité, de sécurité sociale et d'enregistrement en Belgique;

Sont convenus de ce qui suit :

Titre I : Définitions

Article 1er

Le présent Arrangement s'appliquera au :

1. « Organisme OTAN », tout organisme subsidiaire établi par le Conseil de l'Atlantique Nord en application de l'Article 9 du Traité de l'Atlantique Nord se trouvant sous le statut de la Convention d'Ottawa ou du Protocole et situé sur le territoire du Royaume de Belgique ; ainsi que les deux quartiers généraux suprêmes (SHAPE et HQ SACT), leurs éléments ou tout quartier général subordonné, pour autant qu'ils sont situés sur le territoire du Royaume de Belgique.

2. « Personnel temporaire », le personnel engagé par un organisme OTAN parmi les ressortissant(e)s des pays membres de l'Alliance pour répondre à des besoins temporaires de l'Organisation.

Titre II : Dispositions fiscales

Article 2

En matière d'impôts sur le revenu, le personnel temporaire engagé par un organisme OTAN est exempt de tout impôt fédéral et régional établi sur les salaires et émoluments versés par un tel organisme OTAN. La Belgique se réserve le droit de tenir compte de ces revenus exemptés pour déterminer le taux d'impôt afférent à d'éventuels autres revenus imposables.

Article 3

L'organisme OTAN approprié porte annuellement à la connaissance du Gouvernement belge, via le Représentant permanent de la Belgique auprès de l'OTAN, la liste du personnel temporaire ayant presté dans l'année auprès d'un des organismes OTAN, leur adresse, date de naissance, la durée de leurs prestations et les montants totaux de leur rémunération annuelle.

Titre III : Dispositions sécurité sociale

Article 4

1. Le personnel temporaire engagé par un organisme OTAN et ses personnes à charge sont soumis au régime propre de sécurité sociale établi par l'OTAN. Tel organisme OTAN informe le personnel temporaire belge et le personnel temporaire résident habituel en Belgique qu'ils seront soumis au régime propre de l'OTAN durant leur période d'activité auprès d'un organisme OTAN. Les membres du personnel temporaire qui exercent en Belgique une activité lucrative autre que celle requise par leurs fonctions officielles auprès d'un organisme OTAN sont assujettis au régime belge de sécurité sociale pour cette activité.

2. Le Secrétaire général de l'OTAN, au nom des organismes OTAN couverts par cet arrangement, informera le Gouvernement belge de tout changement de son régime de sécurité sociale.

3. Les organismes OTAN situés sur le territoire du Royaume de Belgique collaborent avec les instances publiques belges compétentes en matière de sécurité sociale.

Titre IV : Dispositions d'enregistrement

Article 5

1. La Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au développement sera notifiée par l'organisme OTAN approprié des dates de l'arrivée et du départ du personnel temporaire engagé par un tel organisme OTAN, ainsi que des noms des personnes à charge qui l' accompagnent, dès leur prise de fonction au sein de l'organisme OTAN concerné, pourvu que ces personnes ne soient pas belges ni résidentes habituelles en Belgique, suivant les modalités fixées par le Ministre fédéral belge compétent pour les Affaires étrangères.

2. Concernant l'enregistrement en Belgique, on entend par « personne à charge », l'époux/épouse ou le/la partenaire légal(e) reconnu(e) du membre du personnel temporaire ainsi que les membres de leur proche famille résidant avec le personnel temporaire et à leur charge, suivant les modalités fixées par le Ministre fédéral belge compétent pour les Affaires étrangères.

Titre V : Dispositions finales

Article 6

Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Arrangement, sera réglée par des pourparlers directs entre les Parties, ou par voie diplomatique.

Article 7

1. Le présent Arrangement entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle la ratification par la Belgique aura été notifiée à l'OTAN avec effet à la date de la signature.

2. Le présent Arrangement peut être amendé à la demande d'une des Parties.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

Fait à Bruxelles, le 7 février 2022 en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord

Jens Stoltenberg
Secrétaire général

Pour le Royaume de Belgique
représenté par
le Gouvernement fédéral,
le Gouvernement flamand,
le Gouvernement wallon,
le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,
le Gouvernement de la Communauté française, et
le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Sophie Wilmès
Vice-Première ministre et ministre des Affaires étrangères, des Affaires européennes et du Commerce extérieur, et des Institutions culturelles fédérales

REGELING TUSSEN DE NOORD-ATLANTISCHE VERDRAGSORGANISATIE EN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE DE RECHTSPOSITIE VAN TIJDELIJK PERSONEEL DAT WORDT AANGEWORVEN DOOR EN TEWERKGESTELD IN EEN ORGAAN VAN DE NAVO DAT OP HET GRONDGEBIED VAN HET KONINKRIJK BELGIË GEVESTIGD IS

REGELING TUSSEN DE NOORD-ATLANTISCHE VERDRAGSORGANISATIE EN HET KONINKRIJK BELGIË BETREFFENDE DE RECHTSPOSITIE VAN TIJDELIJK PERSONEEL DAT WORDT AANGEWORVEN DOOR EN TEWERKGESTELD IN EEN ORGAAN VAN DE NAVO DAT OP HET GRONDGEBIED VAN HET KONINKRIJK BELGIË GEVESTIGD IS

De Noord-Atlantische Verdragsorganisatie,

en

Het Koninkrijk België
vertegenwoordigd door
de Federale Regering,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering en
de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
de Franse Gemeenschapsregering, en
de Duitstalige Gemeenschapsregering,

Hierna "de Partijen" genoemd,

Gelet op het Noord-Atlantisch Verdrag ondertekend te Washington op 4 april 1949;

Gelet op de Overeenkomst betreffende de rechtspositie van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie, van de nationale vertegenwoordigers en van het internationaal personeel, ondertekend te Ottawa op 20 september 1951, hierna te noemen "het Verdrag van Ottawa";

Gelet op het Verdrag tussen de bij het Noord-Atlantisch Verdrag aangesloten Staten betreffende de rechtspositie van hun krijgsmachten, ondertekend te Londen op 19 juni 1951, hierna te noemen "het Verdrag van Londen";

Gelet op het Protocol nopens de rechtspositie van internationale militaire hoofdkwartieren, ingesteld uit hoofde van het Noord-Atlantisch Verdrag, ondertekend te Parijs op 28 augustus 1952, hierna te noemen "het Protocol";

Gelet op het reglement voor het civiel personeel van de NAVO, zoals goedgekeurd door de Noord-Atlantische Raad, en in het bijzonder op de wijzigingen van dit reglement met betrekking tot het tijdelijk personeel, die bedoelde Raad heeft goedgekeurd op 19 augustus 2015; erop wijzend dat de bij het Verdrag van Ottawa verleende rechtspositie niet van toepassing is op het tijdelijk personeel;

Gelet op het verzoek van de NAVO van 4 augustus 2016, is er nood aan een aantal specifieke bepalingen voor het tijdelijk personeel op het gebied van fiscaliteit, sociale zekerheid en registratie in België;

Zijn het volgende overeengekomen:

Titel I: Begripsomschrijvingen

Artikel 1

Deze Regeling is van toepassing op:

1. « Orgaan van de NAVO », elk hulporgaan van de NAVO dat de Noord-Atlantische Raad opricht op basis van artikel 9 van het Noord-Atlantisch Verdrag en dat onder de toepassing valt van het Verdrag van Ottawa of van het Protocol en dat op het grondgebied van het Koninkrijk België is gevestigd; evenals de twee algemene hoofdkwartieren (SHAPE en HQ SACT), de onderdelen ervan of elk ondergeschikt hoofdkwartier, voor zover zij op het grondgebied van het Koninkrijk België zijn gevestigd.

2. « Tijdelijk personeel», het personeel dat door een orgaan van de NAVO wordt aangeworven onder de onderdanen van een lidstaat van de Verdragsorganisatie om te voldoen aan de tijdelijke behoeften van de Organisatie.

Titel II: Fiscale bepalingen

Artikel 2

Met betrekking tot de inkomstenbelasting is het tijdelijk personeel dat is aangeworven door een orgaan van de NAVO vrijgesteld van federale en regionale belastingen op de door bedoeld orgaan van de NAVO betaalde salarissen en emolumenten. België behoudt zich het recht voor deze vrijgestelde inkomsten in aanmerking te nemen voor de vaststelling van het belastingtarief voor eventuele andere belastbare inkomsten.

Artikel 3

Via de permanente vertegenwoordiger van België bij de NAVO bezorgt het relevante orgaan van de NAVO de Belgische regering elk jaar de lijst van het tijdelijk personeel dat in dat jaar tewerkgesteld is geweest bij een van de organen van de NAVO. De lijst bevat het adres, de geboortedatum, de duur van de tewerkstelling en de totale bedragen van het jaarlijks inkomen.

Titel III: Bepalingen inzake sociale zekerheid

Artikel 4

1. Het tijdelijk personeel dat is aangeworven door een orgaan van de NAVO en de personen te zijnen laste zijn onderworpen aan het door de NAVO ingestelde sociale-verzekeringsstelsel. Bedoeld orgaan van de NAVO stelt de Belgische leden van het tijdelijk personeel en de leden van het tijdelijk personeel dat er gewoon verblijf heeft, ervan in kennis dat ze tijdens hun dienstbetrekking bij een orgaan van de NAVO onderworpen zijn aan het eigen sociale-verzekeringsstelsel van de NAVO. De tijdelijke personeelsleden die in België een andere bezoldigde activiteit uitoefenen dan die welke voor de uitvoering van de officiële functies bij een orgaan van de NAVO is vereist, zijn voor deze activiteit onderworpen aan het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

2. De Secretaris-generaal van de NAVO stelt de Belgische regering, namens de organen van de NAVO die onder deze regeling vallen, in kennis van elke wijziging van het eigen sociale-verzekeringsstelsel.

3. De organen van de NAVO die op het grondgebied van het Koninkrijk België zijn gevestigd, werken samen met de Belgische overheidsinstanties die bevoegd zijn voor sociale zekerheid.

Titel IV: Registratiebepalingen

Artikel 5

1. Het relevante orgaan van de NAVO meldt aan de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking de datums van aankomst en vertrek van het door bedoeld orgaan van de NAVO aangeworven tijdelijk personeel en van de personen ten laste die het vergezellen, vanaf de indiensttreding bij het betrokken orgaan van de NAVO, voor zover deze personen geen Belg zijn of geen gewoon verblijf in België hebben, overeenkomstig de door de Belgische federale Minister die bevoegd is voor Buitenlandse Zaken vastgestelde bepalingen.

2. Met betrekking tot de registratie in België, betekent « persoon ten laste », de echtgenoot/echtgenote of de erkende wettelijke partner van het tijdelijk personeel evenals de naaste familieleden die met het tijdelijk personeelslid samenwonen en ten zijnen laste zijn, overeenkomstig de door de Belgische federale Minister die bevoegd is voor Buitenlandse Zaken vastgestelde bepalingen.

Titel V: Slotbepalingen

Artikel 6

Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of uitlegging van deze Regeling worden geregeld middels rechtstreeks overleg tussen de Partijen of langs diplomatieke weg.

Artikel 7

1. Deze Regeling treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de NAVO in kennis werd gesteld van de bekrachtiging door België met uitwerking op de datum van de ondertekening.

2. Deze Regeling kan op verzoek van een van de partijen worden gewijzigd.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Regeling hebben ondertekend.

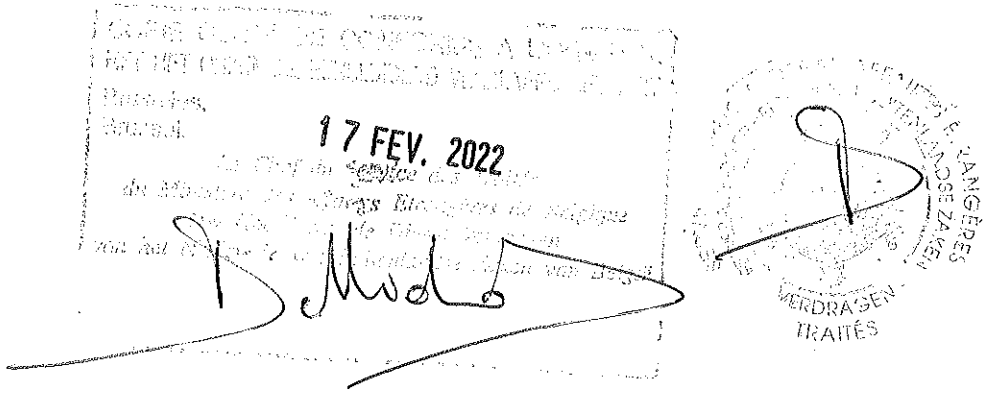
Gedaan te Brussel, op 7 februari 2022 in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse en de Engelse taal, zijnde de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie

Jens Stoltenberg
Secretaris-generaal

Voor het Koninkrijk België
vertegenwoordigd door
de Federale Regering,
de Vlaamse Regering,
de Waalse Regering en
de Regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,
de Franse Gemeenschapsregering, en
de Duitstalige Gemeenschapsregering,

Sophie Wilmès
Vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken, Europese Zaken en Buitenlandse Handel, en van de Federale Culturele Instellingen


17 FEV. 2022
VERDRAGEN
TRAITÉS

GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTÉ GERMANOPHONE

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Sur la proposition du Ministre-Président, compétent en matière de Relations internationales;

Après délibération,

Arrête :

Le Ministre-Président, compétent en matière de Relations internationales, est chargé de soumettre au Parlement de la Communauté germanophone le projet de décret dont la teneur suit :

Avant-projet de décret portant assentiment à l'Arrangement entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume de Belgique concernant le statut du personnel temporaire engagé par, et mis en fonction dans, un organisme OTAN situé sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 7 février 2022

CONTENU

Ce décret porte assentiment à un traité de droit international public.

TABLE DES MATIÈRES

Page

Exposé des motifs 4

Explications générales 4

Commentaire des articles 4

Avant-projet 5

Annexe 1re 6

Annexe 2 7

EXPOSÉ DES MOTIFS

EXPLICATIONS GÉNÉRALES

Durant de nombreuses années, l'OTAN a engagé du personnel temporaire suivant un système particulier pour lequel un rapport du Collège international des commissaires aux comptes de l'OTAN a fait apparaître des manquements graves en matière de gestion. Ce personnel, qui ne bénéficiait pas du statut privilégié de la Convention d'Ottawa de 1951 régissant le fonctionnement du Secrétariat international de l'OTAN, ne relevait pas non plus de la législation du travail belge. Les salaires échappaient à l'impôt sur le revenu et la couverture sociale fournie par l'OTAN était nettement insuffisante.

Un nouveau statut du personnel temporaire a donc été négocié au sein de l'OTAN et a finalement été approuvé par les États membres le 19 août 2015. L'OTAN a ainsi décidé de mettre en place son propre système de sécurité sociale spécifique et s'est efforcée de conclure des accords bilatéraux, notamment avec la Belgique, qui permettent une exonération des impôts sur le revenu pour le personnel temporaire.

Le présent Arrangement prévoit par conséquent des dispositions particulières en matière de fiscalité, de sécurité sociale et d'enregistrement du personnel temporaire qui travaille dans les organismes de l'OTAN situés en Belgique. Il s'agit de toutes les instances qui ont leur siège entièrement ou partiellement en Belgique et qui figurent sur la « Liste des organisations intergouvernementales ayant leur siège ou une représentation en Belgique », établie par le Comité Interministériel pour la Politique de Siège.

Cet Arrangement est un traité mixte au sens de l'article 167, § 4, de la Constitution, comme l'a constaté le groupe de travail « Traités mixtes » le 1er décembre 2016.

Lors de sa séance du 28 septembre 2018, le Gouvernement de la Communauté germanophone a donné la délégation nécessaire à la signature.

Afin que cet accord puisse entrer en vigueur, le Parlement de la Communauté germanophone doit donner son assentiment.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

Article unique

L'article unique n'appelle aucun commentaire particulier.

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire et des Finances
O. PAASCH

AVANT-PROJET

Avant-projet de décret portant assentiment à l'Arrangement entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume de Belgique concernant le statut du personnel temporaire engagé par, et mis en fonction dans, un organisme OTAN situé sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 7 février 2022

Article unique – L'Arrangement entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume de Belgique concernant le statut du personnel temporaire engagé par, et mis en fonction dans, un organisme OTAN situé sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 7 février 2022, sortira son plein et entier effet.

Eupen, le...

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire et des Finances
O. PAASCH

ANNEXE 1RE

Arrangement entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume de Belgique concernant le statut du personnel temporaire engagé par, et mis en fonction dans, un organisme OTAN situé sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 7 février 2022

(original)

ANNEXE 2

Arrangement entre l'Organisation du Traité de l'Atlantique Nord et le Royaume de Belgique concernant le statut du personnel temporaire engagé par, et mis en fonction dans, un organisme OTAN situé sur le territoire du Royaume de Belgique, fait à Bruxelles le 7 février 2022

(traduction allemande)

VEREINBARUNG ZWISCHEN DER NORDATLANTISCHEN VERTRAGSORGANISATION UND DEM KÖNIGREICH BELGIEN ÜBER DIE RECHTSSTELLUNG DES BEFRISTETEN DIENSTTUENDEN PERSONALS EINES ORGANS DER NATO MIT SITZ IM HOHEITSGEBIET DES KÖNIGREICHS BELGIEN

Die Nordatlantische Vertragsorganisation

und

Das Königreich Belgien
vertreten durch
- die Föderalregierung,
- die Flämische Regierung,
- die Wallonische Regierung,
- die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,
- die Regierung der Französischen Gemeinschaft und
- die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

hierunter „die Parteien“ genannt,

Gestützt auf den am 4. April 1949 in Washington unterzeichneten Nordatlantikvertrag;

Gestützt auf das am 20. September 1951 in Ottawa unterzeichnete Übereinkommen über den Status der Nordatlantischen Vertragsorganisation, der nationalen Vertreter und des internationalen Personals, hierunter das „Übereinkommen von Ottawa” genannt;

Gestützt auf das am 19. Juni 1951 in London unterzeichnete Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen, hierunter das „Abkommen von London” genannt;

Gestützt auf das am 28. August 1952 in Paris unterzeichnete Protokoll über die Rechtsstellung der auf Grund des Nordatlantikvertrags errichteten internationalen militärischen Hauptquartiere, hierunter „das Protokoll“ genannt;

Gestützt auf das vom Nordatlantikrat gebilligte NATO-Personalstatut, und insbesondere auf die von diesem Rat am 19. August 2015 gebilligten Änderungen dieses Statuts betreffend das befristete Personal; unter Berücksichtigung der Tatsache, dass das Übereinkommen von Ottawa keine Anwendung findet auf dieses befristete Personal;

Eingedenk des Ersuchens der NATO vom 4. August 2016 sollte eine Sonderregelung für das befristete Personal im Bereich des Steuerwesens, der sozialen Sicherheit und der Registrierung in Belgien vorgesehen werden;

Sind wie folgt übereingekommen:

Titel I: Begriffsbestimmungen

Artikel 1

Diese Vereinbarung gilt für:

1. "Organ der NATO", jede nachgeordnete Stelle, die der Nordatlantikrat gemäß Artikel 9 des Nordatlantikvertrags errichtet hat und auf die das Übereinkommen von Ottawa oder das Protokoll Anwendung findet und die im Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien liegt; sowie die zwei Obersten Hauptquartiere (SHAPE und HQ SACT), ihre Elemente oder jedes untergeordnete Hauptquartier, sofern sie sich im Hoheitsgebiet des Königreichs Belgien befinden.

2. "Befristetes Personal", das von einem Organ der NATO zur Deckung eines zeitlich begrenzten Bedarfs der Organisation eingestellte Personal, das unter den Staatsangehörigen der Mitgliedstaaten des Bündnisses ausgewählt wird.

Titel II Steuerliche Bestimmungen

Artikel 2

In Bezug auf die Einkommenssteuer ist das befristete Personal eines Organs der NATO befreit von jeder regionalen oder föderalen Steuer auf die von einem solchen Organ der NATO gezahlten Löhne oder anderen Bezüge. Belgien behält sich das Recht vor, diese von Steuern befreiten Einkommen bei der Bestimmung des Steuersatzes für eventuelle andere steuerpflichtige Einkommen zu berücksichtigen.

Artikel 3

Das geeignete Organ der NATO legt der belgischen Regierung über den Ständigen Vertreter Belgiens bei der NATO jährlich die Liste des befristeten Personals vor, das in dem Jahr bei einem Organ der NATO tätig war, unter Angabe von Adresse, Geburtsdatum, Tätigkeitszeitraum und des Gesamtbetrags der jährlichen Vergütung.

Titel III : Bestimmungen über die soziale Sicherheit

Artikel 4

1. Das von einem Organ der NATO eingestellte befristete Personal und die jeweiligen Personen zu Lasten unterliegen dem eigenen von der NATO geschaffenen Sozialsicherheitssystem. Das entsprechende Organ der NATO informiert die Mitglieder des befristeten belgischen Personals und des befristeten Personals, die ihren gewöhnlichen Wohnort in Belgien haben, dass sie während der Tätigkeitsdauer bei einem Organ der NATO dem eigenen System der NATO unterliegen. Die Mitglieder des befristeten Personals, die in Belgien eine andere Erwerbstätigkeit als ihre offiziellen Tätigkeiten bei einem Organ der NATO ausüben, unterliegen für diese Tätigkeit dem belgischen System der sozialen Sicherheit.

2. Der Generalsekretär der NATO teilt der belgischen Regierung im Namen der Organe der NATO, die unter diese Vereinbarung fallen, jede Änderung des eigenen Sozialsicherheitssystems mit.

3. Die Organe der NATO, die sich auf dem Gebiet des Königreichs Belgien befinden, arbeiten mit den belgischen öffentlichen Einrichtungen, die für die soziale Sicherheit zuständig sind, zusammen.

Titel IV: Eintragungsbestimmungen

Artikel 5

1. Die Direktion Protokoll des Föderalen Öffentlichen Dienstes Auswärtige Angelegenheiten, Außenhandel und Entwicklungszusammenarbeit wird gemäß den Bestimmungen des belgischen föderalen Ministers, der für Auswärtige Angelegenheiten zuständig ist, von dem geeigneten Organ der NATO über das An- und Abreisedatum des von einem solchen Organ der NATO eingestellten befristeten Personals sowie über die Namen der Personen zu Lasten, die dieses Personal begleiten, in Kenntnis gesetzt, sobald diese Personen ihre Tätigkeit beim betreffenden Organ der NATO aufnehmen, sofern sie nicht die belgische Staatsangehörigkeit oder nicht ihren gewöhnlichen Wohnort in Belgien haben.

2. Was die Eintragung in Belgien betrifft, ist unter "Personen zu Lasten" die Ehefrau/der Ehemann oder der/die gesetzlich zusammenwohnende Partner/Partnerin des Mitglieds des befristeten Personals zu verstehen, sowie die engeren Familienangehörigen, die mit dem Mitglied des befristeten Personals zusammenwohnen und zu dessen Lasten sind, gemäß den Bestimmungen des belgischen föderalen Ministers, der für Auswärtige Angelegenheiten zuständig ist.

Titel V: Schlussbestimmungen

Artikel 6

Jede Meinungsverschiedenheit hinsichtlich der Anwendung oder Auslegung dieser Vereinbarung wird durch unmittelbare Beratungen zwischen den Parteien oder auf diplomatischem Weg beigelegt.

Artikel 7

1. Diese Vereinbarung tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach dem Tag in Kraft, an dem der NATO die Ratifizierung durch Belgien notifiziert wurde, mit Wirkung ab dem Datum der Unterzeichnung.

2. Diese Vereinbarung kann auf Ersuchen einer der Parteien geändert werden.

Zu Urkund dessen haben die gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten diese Vereinbarung unterzeichnet.

Geschehen zu Brüssel, am 7. Februar 2022, in zwei Urschriften, jede in französischer und niederländischer und englischer Sprache, wobei die Wortlaute in den drei Sprachen gleichermaßen verbindlich sind.

Für die Nordatlantische Vertragsorganisation

Jens Stoltenberg
Generalsekretär

Für das Königreich Belgien:
vertreten durch
die Föderalregierung,
die Flämische Regierung,
die Wallonische Regierung,
die Regierung der Region Brüssel-Hauptstadt,
die Regierung der Französischen Gemeinschaft, und
die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft

Sophie Wilmès
Vize-Premierministerin und Ministerin der Auswärtigen Angelegenheiten, der Europäischen Angelegenheiten und des Außenhandels und der Föderalen Kulturellen Institutionen